

## KANDİYELİ ALİ RÂŞİD EFENDİ VE TERKİB-İ BENDİ

Mehmet ALTUNMERAL\*

Geliş Tarihi : 05.09.2016  
Kabul Tarihi : 05.01.2017

### Öz

Ali Râşid Efendi Giritlizâde İsmail Efendi'nin oğludur. 1274/1858'de Kandiye'de doğdu. Devlet kademesinde çeşitli görevler yaptı ve 25 Şubat 1918'de vefat etti. Trabzon'da görev yaptığı sırada Sâlnâme-i Vilâyet-i Trabzon'un kimi nüshalarını tertip etti. Bugün elimizde Râşid'in üç eseri bulunmaktadır. Bu eserler; Safâ'u'l-Kulûb (1307/1889-1890), Nümûne-i Hikmet (1312/1894-1895) ve Terkîb-i Bend (1299/1881-1882). Çalışmamızın konusu Terkîb-i Bend adlı Hanya'da basılan eseridir. Bu eser 20 benddir. Her bendde 11 beyit bulunmaktadır. Ali Râşid Efendi eserini hazırlarken Ziyâ Paşa'nın aynı adlı eserinden etkilenmiştir. Çalışmamızın amacı Terkîb-i Bend metnini araştırmacıların hizmetine sunmaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Ali Râşid, Terkîb-i Bend, Safâ'u'l-Kulûb, Nümûne-i Hikmet, Kandiye.

### ALİ RAŞİD EFENDİ WHO IS FROM KANDIYE AND HIS TERKİB-İ BEND

#### Abstract

Ali Raşid Efendi is son of Giritlizade İsmail Efendi. He borned at Kandiye in 1274/1858. He did some jobs at govenment service and died in 25 February 1918. When he worked in Trabzon organijed Salname-i Vilayet-i Trabzon's some serials. Today we have Raşid's three works. Safau'l-Kulub (1307/1889-1890), Nümune-i Hikmet (1312/1894-1895) and Terkib-i Bend (1299/1881-1882). Our works subject is his Terkib-i Bend named work that was printed in Hanya. It is formed 20 stanzas. It has 11 couplets in each stanza. When Ali Raşid Efendi preparing his work he was influenced Ziya Paşa's same named work. Our works aim is put Terkib-i Bend's text at researchers disposal.

**Key Words:** Ali Raşid, Terkib-i Bend, Safa'u'l-Kulub, Nümune-i Hikmet, Kandiye.

#### Giriş

#### 1. Ali Râşid Efendi'nin Hayatı ve Edebî Kişiliği

Ali Râşid Efendi, Giritlizâde İsmâil Efendi'nin oğludur. 1274/1858'de Kandiye'de dünyaya gelmiştir. Rüşdî mektebinde okuyup özel hocalardan Buhârî, Dürer, Mültekâ, Aruz, Meanî, Bedi, Beyân, Coğrafya, Hendese, Logaritma, Usul-i Defterî derslerini almıştır.

\* Yrd. Doç. Dr.; Bartın Üniversitesi İslami İlimler Fakültesi İslam Tarihi ve Sanatları Bölümü, [maltunmeral@bartin.edu.tr](mailto:maltunmeral@bartin.edu.tr)

Bulunduğu görevler şunlardır: Kandiye Hukuk Mahkemesi'nde (1289/1872) ve tahrirat kaleminde memurluk, Maarif Meclisi ve Ticâret Mahkemesi fâhrî ve vilâyet Meclis-i Umûmî azalığı, Kastamonu (1299/1882) ve Trabzon Mektûbî Kalemi (1300/1883) mümeyyizliği ve vilâyet gazetesi muharrirliği, Avlonyalı Ferid Paşa'nın valiliğinde (1317/1900) Konya mektupçuluğu ve sadaretinde cemiyet-i rüsumiyye azalığı, Teke Mutasarrıflığında (1326/1908) çeşitli görevler ve Çanakkale Mutasarrıflığında (1329/1911) memurluk. Ali Râşid Efendi 1331/1913'te haksız yere azledilerek Büyükçekmece'de inzivâya çekilmiş ve sıkıntılı günler geçirmiştir. Ulâ sınıf-ı evvelî rütbesine ve birinci rütbe Mecidî ile ikinci rütbe Osmanî nişanlarına sahip olan Râşid, 25 Şubat 1918'de inme inerek vefat etmiş ve Büyükçekmece Kabristanı'na defnedilmiştir (İnal, 2002: 1814; Tuman, 2001: 315).

Tarz-ı atık ile tarz-ı cedîd arasında kendine mahsûs vuzûh u halâvet-i beyâna mâlik bir zât-ı irfân-simât olan (Tâhir, 2000: 215) Ali Râşid, nazmından ziyâde nesriyle meşhurdur. Rumca'nın yanında Arapça ve Farsça'ya aşına olsan şairin *Safâ'u'l-Kulûb*, *Nümûne-i Hikmet* ve *Terkîb-i Bend* dışındaki eserleri zayi olmuştur. (İnal, 2002: 1815)

Ali Râşid'in eserlerine bakıldığında en verimli döneminin Trabzon'da görev yaptığı yıllar olduğu görülmektedir. *Safâ'u'l-Kulûb* ile *Nümûne-i Hikmet* bu dönemde basılmıştır. Bu dönemdeki memuriyetinde aldığı görevle ilgili olarak Râşid, Trabzon vilâyeti ile ilgili sâlnâmelerden bazılarını tertip etmiştir. İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı'nda bulunan 1286, 1287, 1305 ve 1309 senelerine ait *Sâlnâme-i Vilâyet-i Trabzon*'ları onun tertip ettiği belirtilmiştir. İncelendiğinde Atatürk Kitaplığı'nda kayıtlı 1286 ve 1287 senelerine ait sâlnâmelerde ve İSAM'da kayıtlı olan -1305 ve 1309 tarihli sâlnâmeler hariç- tüm sâlnâmelerde Ali Râşid'e ait herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Sadece 1305 ve 1309 tarihli sâlnâmelerde "Mektûbî-i Vilâyet Mümeyyizi 'izzetü<sup>1</sup>' Ali Râşid Efendi ma'rifetiyle tertîb olunmuştur." kaydı bulunmaktadır.<sup>2</sup>

Eserlerinden anlaşıldığı kadarıyla, nesre daha fazla önem veren ve özellikle hikemî tarzı benimseyen Ali Râşid'in bazı gazetelerde yayımlanmış şiirleri bulunmaktadır. *Son Asır Türk Şâirleri* adlı eser bunlardan birini kaydetmektedir. "Makber-i Mecâzî'den Ser Menzil-i Hakikate İntikal" başlıklı 38 beyitten oluşan bu manzûmenin Ali Râşid'in vefatından otuz altı sene evvel -yani 1882 senesinde- *Tercüman-ı Hakikat*'te dercedildiği yazmaktadır (İnal, 2002: 1817-1820). Bunun yanında Girit'te çıkan "*İntibâh*" adlı gazetede "Girîd" redifli 20 beyitlik bir manzûme bulunmaktadır (Sevgi, 1993: 50-51). Bu şiirin "erbâb-ı kalemde mü'teberân-ı tüccârdan Kandiye A. Râşid Efendi"ye ait olduğu yazılıdır. 1298 senesinde yayınlanan bu

<sup>1</sup> Bu kelime 1305 tarihli *Sâlnâme*'de bulunmamaktadır.

<sup>2</sup> Gerekli bilgi için bk: *Sâlnâme-i Vilâyet-i Trabzon*. 1305, *Sâlnâme-i Vilâyet-i Trabzon*. 1307.

şiiirin öncesinde verilen bu bilgiler -“mü’teberân-ı tüccardan” kısmı dışında- üzerinde çalıştığımız zata ait olduğunu göstermektedir.

## 2. Ali Râşid Efendi’nin Eserleri

### 2.1. Safâ’u’l-Kulûb

Ali Râşid Efendi’nin elimizdeki eserlerine göre mensur olarak basılan ilk kitabıdır. Eser, 1307/1889-1890 yılında İstanbul Mihrân Matbaası’nda basıldığı sırada yazar Trabzon mümeyyiz-i mektûbî-i vilâyet görevindedir. *Osmanlı Müellifleri*’nin “Konya mektûbcusu iken tab’ itdirmişdir.” (Tâhir, 2000: 215) şeklinde verdiği bilgi yanlıştır.

221 sayfa tutarındaki bu hacimli biyografik eser için “Bir İki Söz” başlıklı ilk kısımda yazar şunları söyler:

“Benim tercüme vü te’lîf sûretinde yazılmış olan bu eserim kutb-ı Rabbanî, muhakkik-i bî-müdânî ‘Abdü’l-Vehhâb Şi’rânî’nin -radıya’llâhu ‘anh- *Levâkihu’l-Envârü’l-Kudsiyye fi Menâsibü’l-’Ulemâ ve’s-Süfiyye* nâm ‘Arabü’l-ibâre kitâb-ı müstetâbdan muktebesdir. Hicretin karn-ı tâsî’i ile karn-ı ‘âşiri evâ’ilinde ‘Ümm-i Dünyâ’ diyârında neş’et iden e’azze-i kirâm u ‘ulemâ-yı benâmdan seksen beş zâtın terâcüm-i ahvâlini hâvî olan bu eser-i nâçîzânemin tarz-ı tahrîrindeki letâfet cihetiyle değil mevzû’undaki kudsiyyet hasebiyle mazhar-ı rağbet ü i’tibâr olabileceğini ümîd idersem temennî-i muhâl itmiş olmam i’tikâdayım.” (Râşid, 1307: 4-5).

Yazar, hicretin 9 ve 10. asırları arasında Mısır’dan yetişen 85 âlim, şeyh ve arifi eserine kaydetmiş, şahısları manevi ve irfani boyutları ile ele almış, varsa eserleri hakkında bilgiler vermiştir. Şahısların ismi başlık olarak kaydedilirken memleketine ve mezhebine dikkat çekilmiştir.

### 2.2. Nümûne-i Hikmet

Ali Râşid’in Trabzon mektûbî mümeyyizi olduğu sırada basılan diğer eseridir. 1312/1894-1895 yılında Trabzon Vilâyet Matbaası’nda basılmıştır. Râşid’in Trabzon Gazetesi’nde tefrika ettiği yazılarının bir araya getirilmesiyle oluşmuştur. 151 sayfadır.

“İfâde-i Mahsûsa” başlıklı ilk bölümde eserini yazma sebebini şöyle açıklar:

“‘Âcizâne birkaç senedir hıdmet-i tahrîriyesinde bulunduğum Trabzon Gazetesi’ne bir vaktten beri derc itmekte ve bundan sonra da ilâ mâşaa’llâh neşrine devâm itmek ‘azmini beslemekde olduğum ‘cümel-i hikemiyye-i ‘Arabiyye’ tercümelerinin öyle gazete yaprakları üzerinde perâkende vü perîşân kalarak mavh-âbâd-ı nisyân olması yazık olacağından bunların bir de

kitâb şekline konulması münâsib olacağını ba'zı zevât ihtâr buyurdılar... Bu ihtârı 'âdetâ emr sûretinde telakkîye olan mecbûriyet-i ihtirâm-kârânem iyi-kötü emek sarfıyla vücûda gelmiş bir eserin âfet-zede-i fenâ olmasına kâ'il olmamak gibi her muharririn gönlünde hükm süren hiss-i tabî'îyi uyandırmış olduğundan şimdiye kadar neşr olunan bi-lutfihi te'âlâ bundan böyle de neşr olacak olan parçaların bir de şöyle kitâb şeklinde neşrine karar verdim." (Râşid, 1312: 2-3).

Kitabın dış kapağında "cüz'-i evvel", iç kapağında "cild-i evvel" yazmaktadır. Yukarıda yer verilen açıklamalar da dikkate alındığında eserin devamının da olması gerektiği düşünülmektedir. Ancak araştırıldığında kütüphane kayıtlarında ve kaynaklarda bu eserin diğer cilt veya ciltleriyle ilgili bilgi bulunmamaktadır. Bu da şu sonucu doğurur ki -varsa- sonraki tefrikalar kitap olarak basılmamış ya da basılan cilt veya ciltler henüz gün ışığına çıkmamıştır.

Eser ile ilgili Râşid'in şu kaydı önem arz etmektedir:

"Her cümel-i hikemiyye birer makâle-i müstakile hükmünde olup mâ-kâbiline mâ-ba'dına irtibâtı olmadığından aralarında tekaddüm ü te'ehhür gibi usûl-i teşrifât cârî olmayacak ve binâ'en 'aleyh gazete ile en evvel neşr edilmiş olan bir cümle-i hikemiyye ihtimâl ki şu kitâbda en sonra nâ'il-i mevki'-i kabûl olacaktır." ( Râşid, 1312: 3).

Yazar eserini hazırlarken önce açıklayacağı cümlenin Arapça aslına yer vermiş ardından Türkçe anlamını kaydetmiştir. Sonra da o cümleyi farklı yönlerden açıklama gayretine düşmüştür. Kitapta açıklanan cümle sayısı ise 25'tir.

### 2.3. Terkîb-i Bend

Ali Râşid'in gazetelerde yayımladığı -ulaşabildiğimiz- iki şiiri dışında Terkîb-i Bend namında manzum bir eseri olup 1299/1881-1882 yılında Hanya'daki Mekâtib-i İslâmiye Matbaası'nda basılmıştır. Eser 20 bendden oluşmaktadır. Her bend 11 satır olmakla birlikte her bend bir sayfa teşkil etmektedir. Mef'ûlü/Mefâilü/Mefâilü/Feülün kalıbıyla yazılmıştır. 19. bendin son beyti Arapçadır.

Araştırmacılar (Örnek olarak; Gülhan, 2010: 70; Alptekin, 2013: 441) Coşkun Ak'ın verdiği bilgiyi (Ak, 2001: 50-51) temel alarak Ali Râşid'in Bağdatlı Rûhî'nin Terkîb-i Bendi'ne nazîre kaleme aldığını belirtmişlerdir. Eserin biçim ve muhtevasına bakıldığında Rûhî'den ziyâde Ziyâ Paşa'nın Terkîb-i Bend'ine (Nazîf, 1925: 134-146) nazire olarak yazıldığı anlaşılmaktadır. Ali Râşid'in Ziyâ Paşa'da olduğu gibi bendleri 11 beyitten oluşturması, hikemî unsurları Paşa'nın söyleyiş tarzında ve sık sık onun kelimeleri ile kullanması ve Ziyâ Paşa'nın 12 bendde kullandığı 6 ayrı kafiye ve redifi (-ândır, sanursın, 'âlem, -âhî, -âdan, -âyız)

kullanması düşüncemizi destekler niteliktedir. Aşağıdaki örnek beyitler ise Râşid'in Paşa'dan etkilenme derecesini göstermektedir ve bu örnekleri çoğaltmak mümkündür.

**Ziyâ Paşa**I. Bend 1. Beyit

Sâkî getir ol bâdeyi kim mâye-i cândır  
Ârâm-dih-i 'akl-ı melâmet-zedegândır

IV. Bend 1. Beyit

Bir katre içen çeşme-i pür-hûn-ı fenâdan  
Başın alamaz bir dahi bârân-ı belâdan

IV. Bend 11. Beyit

İdrâk-i me'âlî bu küçük 'akla gerekmez  
Zîrâ bu terâzü o kadar sıkleti çekmez

VII. Bend 3. Beyit

Çok mukbili gördüm ki güler içi kan ağlar  
Handân görinen herkesi hurrem mi sanursın

**Ali Râşid**I. Bend 1. Beyit

Sâkî getir ol bâdeyi kim neş'e-resândır  
Her katresi erbâb-ı dilin cânına cândır

V. Bend 2. Beyit

Âzâde-ser olmaz bu sitem-hânede kimse  
Sehm-i gam u endîşe-i bârân-ı belâdan

I. Bend 8. Beyit

Mîzân-ı 'ukûle sığamaz hikmet-i Mevlâ  
Bu sıkleti dağlar çekemez hayli girândır

XVII. Bend 4. Beyit

Handân olur ammâ içi pür-hûn-ı elemdir  
Mesnedde olan mukbili hurrem mi sanursın

Ali Râşid Efendi'nin "Zerrât-ı cihân tîr-i kazâya hedef olmuş" (Râşid, 1299: 5) mısraı ile Ziyâ Paşa'nın Tercî-i Bend'indeki "Zerrât cümle tîr-i kazâya nişânedir" (Nazîf, 1925: 121) mısraının benzerliği de ilgi çekicidir.

Eserin muhtevasına bakıldığında dünyanın geçiciliği, zamandan şikâyet, Allah'ın varlığı gibi konular işlenmektedir. Bu konular işlenirken genellikle okuyucuya seslenme üslubu kullanılmaktadır.

O'na göre Allah'ın gizli nice hikmetleri vardır ve bunu görmek için dünyanın safa ve zevkinden geçmek gerekir. Hiçbir şârih veya vâsıf Allah'ı ve onun hikmetlerini açıklayamaz.

İdrâk idemez 'akl-ı beşer sırrını yâ Rab

Şerh eyleyemez vasfını bir şârih ü vâsıf (III/4)

İnsanların nefislerinin hoş isteklerinden vazgeçmelerini, adalet ile hükmetmelerini, ilim ve irfan sahibi olma yolunda çalışmalarını, bu dünyadaki asıl görevin aşk ve sevgide eser vermek olduğunu bilmelerini anlatır. Kalıcı olmanın sırrını şöyle açıklar:

Tâ haşre kadar yâd olunur merd-i sühan-ver

Dâ'im kalur ehl-i hünerin nâmı mu'ammer (VII/11)

Zaman, kendisinden şikâyet edilecek bir duruma gelmiştir. Çünkü dönemin şartları olumsuz yönde gelişmiş ve değişmiştir. Hakikatler yalan, cahiller âlim, gafiller ise kâmil olarak kabul edilmektedir.

Ehl-i hüner ü dânişi tahkîr idiyorlar

Hakkı bu zamân 'aksine tefsîr idiyorlar (V/6)

Râşid'e göre çarhın gidişi mestâneye hatta dîvâneye, erbâb-ı fenâ şu'le-i pervâneye, bî-çârelerin sînesi vîrâneye, merd-i hakîmin sözü dür-dâneye, erbâb-ı dilin derûnu peymâneye, âdâb-ı mahabbetde kusur eyleyen ahbâb bîgâneye, hikmete ve akla uymayan söz köhne bir efsâneye, bezm-i fenâ bir tehî hum-hâneye, hâme-i ta'riz kâkül-şiken-i dilber olan şâneye benzer. Sonunda şu soruyu sorar:

Bin şekle girer reng-i hayâlinde bekâ yok

Gerdûn bu garîb şekl ile âyâ neye benzer (X/10)

Eserinin sonunda kendisini şâ'ir-i şûrîde-edâ olarak kabul eden Râşid, bu şiirin erbâb-ı kalem tarafından hoş karşılanmasını umar.

Erbâb-ı kalemden umarız hüsn-i telakkî

Biz mu'tasım-ı dâmen-i 'avf-ı üdebâyız (XX/10)

### ***Terkîb-i Bend<sup>3</sup>***

*mef'ûlü/mefâilü/mefâilü/feûlün*

#### **[I. Bend s. 2]**

- 1 Sâkî getir ol bâdeyi kim neş'e<sup>4</sup>-resândır  
Her katresi erbâb-ı dilin cânına cândır
- 2 Sâkî yetiş imdâdına Allâh için olsun  
Zîrâ feleğin gerdiş-i nâ-sâzı yamandır
- 3 Boş turmasun elden ele devr eylesün akdâh  
Sahbâ getirin mest olayım ân bu ândır
- 4 Esrâr-ı hakîkât olamaz herkese rûşen  
Hakkın nice hikmetleri vardır ki nihândır
- 5 Kâbil olamaz kâl ile takrîr-i serâ'ir  
Erbâb-ı dilin söylediği başka lisândır

<sup>3</sup> Çeviri yazı hazırlanırken tam transkripsiyon uygulanmamış, uzun ünlüler (^), ayın harfi (') ve hemze (') gösterilmiştir.

<sup>4</sup> Bursalı Mehmed Tâhir, bu kelimeyi “neşve” şeklinde kaydetmiştir. bk. Bursalı Mehmed Tâhir, (2000). *Osmânî mü'ellifleri C. II*. (Hazırlayanlar: Mustafa Tatçı-Cemal Kurnaz). Ankara: Bizim Büro Yayınevi. 215.

- 6 Çeşm-i dil-i âgâha bu 'âlemde serâser  
Esrâr-ı şu 'ûnât-ı İlâhiyye 'ayândır
- 7 Birdir mütegayyir olamaz asl-ı hakâyık  
Yek tavr-ı bekâ olmayan ahvâl-i zamândır
- 8 Mîzân-ı 'ukûle sığamaz hikmet-i Mevlâ  
Bu sıkleti dağlar çekemez hayli girândır
- 9 Varken sana temyîz gibi rehber-i vicdân  
Vâdî-i dalâletde dolaşmak hezeyândır
- 10 Ref' oldı nikâb ser-te-ser ehadiyyet  
Keşşâf-ı ezel perde-ber-endâz-ı gümândır
- 11 'İbretle bakın sun'-ı Hudâ-yı müte'âle  
Hayrân olamaz mı bu temâşâ-yı kemâle<sup>5</sup>

**[II. Bend s. 3]**

- 1 Bir özge belâdır elem-i hançer-i 'âlem  
Sabr-efgen olur sadme-i rûz-âver-i 'âlem
- 2 Zî-rûhsa hakikatde hatar-gâh-ı fenâdır  
Sûretde müzeyyen görünen pister-i 'âlem
- 3 Dâğ-efgen olur sîne-i erbâb-ı kemâle  
Devr ü revîş-i bü'l-'aceb-i mihver-i 'âlem
- 4 Bin dürlü 'acâyib getirir mehd-i zuhûra  
Tek durduğı yok subh u mesâ mâder-i 'âlem
- 5 Besdir sana bu eldeki sermâye-i 'irfân  
Nâdâna şeref virmedi sîm ü zer-i 'âlem
- 6 Birgün doğacak şems-i cihân-tâb-ı hakikat  
Birdenbire bînâ olacak a'ver-i 'âlem
- 7 'Ummân-ı fenâ ka'rına dalmakdadır eşyâ  
Yâ Rab ne geniş merci' imiş masdar-ı 'âlem
- 8 Lâ-büdd irişür gâyete her mebde'-i hâdis  
Tenhâ kalacak bir gün ola kişver-i 'âlem
- 9 Birgün çözüdür 'ukde-i cem'iyet-i eşyâ  
Kalmaz ebedî mihr ü meh ü ahter-i 'âlem
- 10 Bir mest-i ser-efgende-i lâ-ya'kıla benzer  
Seyrinde edâsında kad-i<sup>6</sup> hod-ser-i 'âlem

<sup>5</sup> Bursalı Mehmed Tâhir, bu beyiti "Hayrân olur elbet bu temâşâ-yı kemâle" şeklinde kaydetmiştir. *bk.* Bursalı Mehmed Tâhir, *age.* 216.

- 11 'Âkil ana dirler ki alur gayrdan 'ibret  
Ammâ ki gerek 'ibret için çeşm-i basiret

**[III. Bend s. 4]**

- 1 Yâ Rab olamaz kimse senin sırrına vâkıf  
İdrâk idemez hikmetini hiç bir 'ârif
- 2 Mir'at-ı safâ-yı sıfatındır bütün eşyâ  
Senden gelür eşyâya bu reng-i mütehâlif
- 3 Bürhân-ı bekâdır sana 'ulviyyet-i şânın  
Zât u sıfatın vasf-ı kademde müterâdif
- 4 Yağma-ger-i hân-ı ni'amındır bütün 'âlem  
Cûd u keremin arz u semâda müte'ârif
- 5 Nûr-ı nazarın mâye-i feyz-i ezelîdir  
Nâm-ı keremin fâtihatü'l-hayr-ı 'avâtıf
- 6 Feyz ü ferî senden alır a'râz u cevâhir  
Sensin yine sen menba'-ı envâr-ı letâyif
- 7 'Allâm-ı guyûbsun ki senin 'ilmine nisbet  
Bir zerre değil zâhir olan 'ilm ü me'ârif
- 8 Fermânına râm oldu ne varsa yaradılış  
Hâ'il olamaz hükmüne bir emr-i muhâlif
- 9 Evsâf-ı kemâl sende mükemmeldir İlâhî  
Noksân u ziyâdet ana olmaz mütesâdif
- 10 İdrâk idemez 'akl-ı beşer sırrını yâ Rab  
Şerh eyleyemez vasfını bir şârih ü vâsıf
- 11 Bâb-ı kereminden bizi dûr itme İlâhî  
Olduksa da âlûde-i çirk-âb-ı menâfî

**[IV. Bend s. 5]**

- 1 Yok zerre nişânı feleğin mihr ü vefâdan  
Ümmîd-i rehâ itme bu cellâd-ı kazâdan
- 2 Âzâde-ser olmaz bu sitem-hânedede kimse  
Sehm-i gam u endîşe-i bârân-ı belâdan
- 3 Zerrât-ı cihân tîr-i kazâyâ hedef olmuş  
Sâlim geçemez kimse bu pehnâ-yı fenâdan

<sup>6</sup> Vezne uygun olması amacıyla "kadd-i" kelimesi "kad-i" şeklinde okunmuştur.



- 4 Mahlûkî bırak Hâlık'a tefviz-i umûr it  
Ümmîdini kesme kerem ü lutf-ı Hudâ'dan
- 5 Sen kendini bil mebde'-i 'irfân sana sensin  
Âgâh olasın birgün ola sırr-ı hafâdan
- 6 Nâz u sitem-i yâri çeker şevk ile 'âşık  
İzhâr-ı şikâyet idemez cevri ü cefâdan
- 7 Tathîr-i zavâhir ile olma mütekayyid  
Pâk itmeğe bak gönlünü evsâh-ı riyâdan
- 8 Vâsıl olamaz menzil-i maksûd-ı kemâle  
Geçmezse kişi merhale-i fakr u gınâdan
- 9 Ben er diyemem râm olana müştehiyâta  
Ayrı er isen meşgale-i nefsi ü hevâdan
- 10 Râhat yaşamış var mı bu zindân-ı belâda  
Hiç var mı eser 'âlem-i fânide safâdan
- 11 Allâh'a sığın geç bu cihânın kederinden  
Hıfz eylesün Allâh seni şerr ü zararından

**[V. Bend s. 6]**

- 1 Meftûn olamaz mı gönül ol cilve-i yâre  
Çekdikçe o sîmîn teni tenhâda kenâre
- 2 Zülf-i siyehi safha-i ruhsârına inmiş  
Gösterdi şebîn zulmetini nûr-ı nehâre
- 3 Vicdân gibi yokdur sana mîzân-ı hakikat  
Hem-denki olamaz doğrusı bir şey bu 'âyâra
- 4 Âteş gibi etrâfa 'alev saçma mekîn ol  
Saldırma bu hiddetle amân herkesi nâre
- 5 Yağma idiyor pertev-i feyz-i dili gaflet  
Daldırma Hudâ 'aşkına şu hırsız dâra
- 6 Bir heykel-i bî-cân gibidir yerde dikilmiş  
Ten-perveri teşbîh iderim seng-i mezâra
- 7 Mahkûm-ı kavânîn-i kazâdır bütün eşyâ  
Fermân-ı kader böyle imiş yok buna çâre
- 8 Hâtır-şiken olma sana lâzım mı bu 'âdet  
Urma o kadar şiddet ile her dil-i zâre

- 9 Her dem gelecek mi sana bu düşeş-i ikbâl  
Aldanma bu oynak feleğin atdığı zara
- 10 Kim girdise bâzâr-ı fenâyâ zarar itmiş  
Sermâye-i 'irfânı sebep oldu hasâra
- 11 Ehl-i hüner ü dânişi tahkîr idiyorlar  
Hakkı bu zamân 'aksine tefsîr idiyorlar

**[VI. Bend s. 7]**

- 1 Her zerre birer cilve-geh-i sun '-ı Hudâ'dır  
Her çehrede esrâr-ı Hudâ cilve-nümâdır
- 2 Kalbin uyanık olmalı gaflet beri dursun  
Kim nûr-ı yakîn çeşm-i dile kuhl [ü] cilâdır
- 3 Düşdün ele sen kendini kurtarmayacaksan  
Feryâdını dinler mi bu cellâd-ı kazâdır
- 4 Girdâbına kim düşdüse nâ-bûd olur elbet  
Bu 'âlem-i mihnet-zede 'ummân-ı fenâdır
- 5 Nâdir bulunur yâr-i muvafık bu zamânda  
Ağyâr ile ülfet ise bir özge belâdır
- 6 Tab'ında vefâ kalmadı ebnâ-yı zamânın  
Da'vâ-yı muhabbet kurı bir nâm u edâdır
- 7 Nâkıs çekemez kâmilî kâmil ana düşmez  
Erbâb-ı kemâlin sebep-i mahvı zekâdır
- 8 'İbretle bakan şûriş-i ahvâl-i cihâne  
Hengâme-i mahşer dise elbette becâdır
- 9 Ta'bir-i hamîyyet ile lafz-ı medenîyyet  
Parlak görünür şivede ammâ ki riyâdır
- 10 Râhat geçinür gam yimez erbâb-ı tevekkül  
Bî-fâ'ide endîşelerin mahz-ı hatâdır
- 11 Tedbîr ü tekâpû ile ikbâl ele girmez  
Lâkin yine bî-sa'y u 'amel mâl ele girmez

**[VII. Bend s. 8]**

- 1 Ebnâ-yı zamânın dili pür-derd ü elemdir  
Zîrâ feleğin kâ'ide-i devri sitemdir
- 2 Bir yâd-ı hazîn andırıyor geçmişi şimdi  
Mâzî denilen şey bize nisbetle 'ademdir

- 3 Her bir varak-ı kemteri bir nüsha-i 'ibret  
Gerdûn ne 'aceb mekteb-i 'îrfân u hikemdir
- 4 Her ferd bulur bunda nasîb-i ezeli'sin  
Bu hâk-i fenâ menşe'-i ahvâl-i ümemdir
- 5 Sâ'at gibi işler duramaz vakti şaşırılmaz  
Çarhın duracak vakt-i hevel-nâki ne demdir
- 6 'İrfân u fazîlet şeref-i nev'-i beşerken  
Şimdi bu şeref tâbi'-i dînâr u diremdir
- 7 Hâk-i kadem ol mâye-i aslîye nazar kıl  
Gâfildir o kim mâ'il-i dârât u haşemdir
- 8 Nefse uyarak hakkı kabul itmeyen âdem  
Bil sen ki anın rütbe-i mâhiyeti kemdir
- 9 Sermâye-i ta'n olsa da nâdâna hüner-ver  
Nezd-i 'urefâda o pesendîde şiyemdir
- 10 Tahsîl-i kemâlâta çalış nâdire-dân ol  
En başlu meziyyet sana âdâb-ı kalemdir
- 11 Tâ haşre kadar yâd olunur merd-i sühan-ver  
Dâ'im kalur ehl-i hünerin nâmı mu'ammer

**[VIII. Bend s. 9]**

- 1 Tenden geçerek 'âlem-i ma'nâya sefer vir  
İm'ân ile âsâr-ı tecellîye nazar vir
- 2 Dalma o kadar hâb-ı girâna ne bu gaflet  
Çeşm-i dile feyz ü fer-i feryâd-ı seher vir
- 3 Vakf-ı nazar it hikmet-i âsar-ı vücûda  
Sırr-ı ezele vâkıf isen gel de haber vir
- 4 Sakla güher-i râzı sadeh-hâne-i dilde  
Ağyâr eline virme sakın sırrını ser vir
- 5 'Aks-i revîş-i çarh ile olma mütegayyir  
'İrfân u mekânet ile etvârına fer vir
- 6 Pervâne-sıfat şem'-i şeb-ârâ-yı cemâle  
Ser-tâ-be-kadem 'âşık isen cân u ciğer vir
- 7 Kürsîde gururlanma Hudâ çünkü Gayûr'dur  
Vâ'iz ko riyâyı bize bir ders-i 'iber vir

- 8 Da'vâ-yı mücerredle pek uğraşmağa gelmez  
Sıdkın var ise 'aşk u mahabbetde eser vir
- 9 Düşme feleğin dâmına bir noktada durma  
Daldan dala gez tâ'ir-i tedbîrine per vir
- 10 Erbâb-ı hüner devha-i bâr-âvere benzer  
Nahl-i edeb ol bâğ-ı fazîletde semer vir
- 11 Gayretle olur her ne olursa bu cihânda  
Takdîr olunur zikr-i terakkî bu zamânda

**[IX. Bend s. 10]**

- 1 Bir dâne için dâma düşer mürğ-ı hevâyî  
Bülbül çekiyor bir gül için derd-i nevâyî
- 2 Tesmîm idilür zehr-i havâdisle 'anâsır  
Ta'lim idiyor hikmet-i tıb derde devâyî
- 3 Kürsîde okur hürmetin ammâ yine vâ'iz  
Nefsinde mübâh 'add idiyor ahz-ı ribâyî
- 4 Zâhid arıyor gökde hilâl-i Ramazânı  
Râsıd getirir pâyına ecrâm-ı semâyî
- 5 Göz var ki görür asgar-ı zerrât-ı nihânı  
Göz var göremez azher-i âyât-ı Hudâ'yı
- 6 İnsân viriyor cânını nâmûsa mukâbil  
Nâdân satıyor bir pula nâmûs u hayâtı
- 7 Gâfil bulunur râzı değil hükm-i kazâya  
Kâmil bulunur kendi arar derd ü belâyı
- 8 'Âbid çekilüp secde-i Rahmân'a kapanmış  
Mülhid tanımaz kıble-i minhâc-ı hüdâyî
- 9 Fâzıl yatıyor üstüne bir eski hasîrin  
Câhil atıyor altına kemhâ-yı safâyı
- 10 Hâ'in dinilür nâsıh-ı hak-gûy-ı emîne  
Şâyeste-i tasdîk olur akvâl-i mürâyî
- 11 Yâ Rab ne garîbdir bu temâşâ-yı tecellî  
Bir hâl ile herkes mütecellî mütesellî

**[X. Bend s.11]**

- 1 Çarhın gidişi hâlet-i mestâneye benzer  
Mestâne değil 'âdeta<sup>7</sup> divâneye benzer

<sup>7</sup> Bu kelime vezin gereği "'âdetâ" değil "'âdeta" şeklinde okunmuştur.

- 2 Ser-tâ-be-kadem şem'-i mahabbetde yanarlar  
Erbâb-ı fenâ şu'le-i pervâneye benzer
- 3 Pîrâye-i gûş it sühan-ı hikmeti zîrâ  
Her merd-i hakîmin sözi dür-dâneye benzer
- 4 Bin dürlü belâ nâzil olur ehl-i kemâle  
Bî-çârelerin sînesi vîrâneye benzer
- 5 Erbâb-ı dilin dîde-i pür-hûn-ı derûnı  
Her dem boşanur bir dolu peymâneye benzer
- 6 Âdâb-ı mahabbetde kusûr eyleyen ahbâb  
Hem-bezm olıcak olsa da bîgâneye benzer
- 7 Bir söz ki değil hikmet ü 'akla mütevâfık  
Hâyîde-edâ köhne bir efsâneye benzer
- 8 Hayfâ dökülüp kalmadı hiç bâde-i şevki  
Bu bezm-i fenâ bir tehi<sup>8</sup> hum-hâneye benzer
- 9 Ol hâme-i ta'rîz ki cessâs-ı hatâdır  
Kâkül-şiken-i dilber olan şâneye benzer
- 10 Bin şekle girer reng-i hayâlinde bekâ yok  
Gerdûn bu garîb şekl ile âyâ neye benzer
- 11 'Âdî görünür dîde-i nâdâna bu dünyâ  
Her sûret-i pür-hikmeti şâyân-ı temâşâ

**[XI. Bend s.12]**

- 1 Erbâb-ı hevâ neş'e için bâde ararlar  
Def'-i gamı keyfiyyet-i sahbâda ararlar
- 2 Tavr u harekâtında bekâ var mı sipihrin  
'Ukbâda olan şeyleri dünyâda ararlar
- 3 Câmîd gibi cânsız durur erbâb-ı atâlet  
Bî-sa'y u 'amel süfre-i âmâde ararlar
- 4 Anlar ki değil 'umk-ı nazar feyzine mâlik  
Dürr ü güheri sâhil-i deryâda ararlar
- 5 Haysiyyet-i zâtiyye müsemâmâda aranmış  
Kadr ü hüneri şöhret-i esmâda ararlar
- 6 Mahviyyet iken eşref-i 'unvân-ı meziyyet  
Şân u şerefi rütbe-i bâlâda ararlar

<sup>8</sup>Bu kelime vezin gereği "tehi" değil "'tehi" şeklinde okunmuştur.

- 7 Âlûde-i evhâm olan erbâb-ı tasavvur  
Mâhiyet-i eşyâyı heyûlâda ararlar
- 8 Mefkûd gibidir çeşm-i taharrîde basîret  
Nûr-ı nazarı dîde-i a' mâda ararlar
- 9 Âsâr-ı fenâ ortada zâhir görünürken  
İmkân-ı bekâ suret-i eşyâda ararlar
- 10 Sa'y itmeğe vâ-beste iken nakd-i ma'îşet  
Sîm ü zeri keyfiyyet-i kimyâda ararlar
- 11 Her gözde birer başka nazar var mütebâyin  
Her mes'elede fikr-i tehâllûf müte'âyin

**[XII. Bend s. 13]**

- 1 Evhâmdır 'akl-ı beşerin asl u esâsı  
Bürhân-ı hakîkat olamaz zann u kıyâsı
- 2 Mümkün olamaz 'akl ile tağyîr-i tabî'at  
Toplansa da bir yere cihânın 'ukalâsı
- 3 Hâmî-i hukûk olmak için cilve-ger olmuş  
Her yerde mukaddes tutulan fikr-i siyâsî
- 4 Dünyâdaki erbâb-ı 'ukûl bir yere gelse  
Bir noktada cem' eyleyemez meslek-i nâsı
- 5 Müdhiş görünür 'illet-i sevdâ-yı ta'assub  
Bu hasteliğin hiç bulunmaz mı devâsı
- 6 Fuşş işleyenin fâhiş olur nefesine zulmü  
Hakkın buna yokdur bilesin emr ü rızâsı
- 7 Mâhiyyet-i a' mâline nisbetle kişinin  
Tertîb olunur 'adl ile mikdâr-ı cezâsı
- 8 'Ukbâyı gözet olma ser-üftâde-i minnet  
Bir varlığa kim yok anın imkân-ı bekâsı
- 9 Sâkîsi ecel bâdesi zehr-âb-ı fenâdır  
Bu mey-kedenin var mı 'aceb zevk ü safâsı
- 10 Terk it ta'amı bir kurı ekmek seni besler  
Mâlin çok olur dağdağa-i derd ü belâsı
- 11 Doymaz mı gözün sende bulunmaz mı kanâ'at  
Bu hirs ile dünyâda yanaşmaz sana râhat

**[XIII. Bend s.14]**

- 1 Bir mebde' -i aslîye döner cümle mebâdî  
Tefsîr iderim işte sana sırr-ı ma'âdî
- 2 Bu 'aciz ile kâbil midir idrâk-i hakâyık  
Tevfik-i Hudâ olmasa her dem bize hâdî
- 3 Dillerde gezer ise de 'unvân-ı mahabbet  
Îfâ idecek var mı bugün resm-i vedâdî
- 4 Temyîz idecek fikr ü nazar yok da anınçün  
Bir pula virirler güher-i sıdk u sedâdî
- 5 Bir başka usûl üzredir âheng-i 'umûmî  
Ahkâm-ı zamândır bunun îcâdına bâdî
- 6 Âsâyiş ü emniyyet ararsan bulamazsın  
Bin dürlü fiten kapladı âfâk-ı bilâdî
- 7 Zehr-âb-ı elemdir feleğin sundığı bâde  
Bu bezm-i fenâda yok imiş neş'e-i şâdî
- 8 Hakkı unudup ziynet-i dünyâyâ taparlar  
İfsâd idiyor tûl-i emel fikr-i 'ibâdî
- 9 Başka yola sapmış gider efkâr-ı zamâna  
Doğru yol iken eğri sanur râh-ı reşâdî
- 10 Tefsîr olunur 'aksine ahkâm-ı 'adâlet  
Tervîc idiyorlar 'alenen fikr-i fesâdî
- 11 Mebnâ-yı 'ilimdir bize kânûn-ı şerî'at  
Meydânda durur işte bu bürhân-ı hakîkat

**[XIV. Bend s.15]**

- 1 Bu bezm-i fenâ doğrusı bir dâr-ı mihendir  
Her kûşesi bir şu'le-geh-i nâr-ı fitendir
- 2 Sad-pâre ider sâgar-ı ser-şâr-ı safâyı  
Gerdûn mu bu yâ muğbeçe-i şîşe-şikendir
- 3 Sâhil-res-i maksûd oluyor fikr-i taharrî  
Tevfik-i Hudâ keştî-i tedbîre dümendir
- 4 Câh-ı şerefe döndüğü var çâh-ı belânın  
Ammâ ki gönül mu'tekif-i beyt-i hazandır
- 5 Dâna ile nâdân olamaz kâbil-i ülfet  
Erbâb-ı hüner dîde-i nâdâna dikendir

- 6 Ehl-i hasedin çehresi her dem mütegayyir  
Yârân-ı safâ zevk idiyor dâ'ima<sup>9</sup> şendir
- 7 Söz olmalıdır hikmet-i efkâre mukârin  
Mi'yâr-ı edeb sûret-i terkîb-i sühandır
- 8 Nefsinle savâş düşmen-i bed-hâhını râm it  
Mağlûb-ı irâdât-ı hevâ zümre-i zendir
- 9 Dünyâda kalur topladığın mâl-ı firâvân  
Kabre gelecek var ise bir parça kefendir
- 10 Ma'dûm oluruz yok bize imkân-ı selâmet  
Bâkî kalacak var ise bir nâm-ı hasendir
- 11 Dünyâ bize mâl olmadı biz bunda garîbiz  
Kahr-ı nazar-ı mevt-i sebük-pâya karîbiz

**[XV. Bend s.16]**

- 1 Bir zerre kadar feyz-i safâ var mı bu yerde  
Sermâye-i ârâm u sükûn kalmadı serde
- 2 Bin dürlü hakâyık geçiyor pîş-i nazardan  
Hâ'il olur idrâkimize gözdeki perde
- 3 Mîzân-ı hakîkat olamaz dîde-i zâhir  
Nûr-ı ezeli olmalıdır kalb-i beşerde
- 4 Bir hayli uzundur bu bizim gitdiğimiz yol  
Envâ'-ı metâ'ib bulunur tûl-i seferde
- 5 Meydâna dökülmüş nice ahvâl-i garîbe  
Bir bir çıkıyor her ne ki gelmişse haberde
- 6 Zâhir oluyor suret-i eşyâda mü'essir  
Meşhûd oluyor sun'-ı Hudâ nefis-i eserde
- 7 Tedbîr-i beşer olsa da hiç olmasa birdir  
Elbette olur her ne ki var hükm-i kaderde
- 8 Hüsrânda kalur uykuya dalmış uyuyanlar  
Taksîm olunur feyz-i Hudâ vakt-i seherde
- 9 Evhâm ile tağyîr olunur şîm-i hakîkat  
Bin dürlü delâ'il duruyor pîş-i nazarda
- 10 Gözden boşanur menfezi yok başka derûnun  
'Aşkın eseri zâhir olur dîde-i terde

<sup>9</sup> Bu kelime vezin gereği "dâ'imâ" yerine "dâ'ima" okunmuştur.



- 11 Bak dîde-i 'ibretle bedî'ât-ı vücûda  
Vâkıf olasin hikmet-i âsâr-ı şühûda

**[XVI. Bend s. 17]**

- 1 Birgün atacaklar seni de zîr-i zemîne  
Ev halkı bütün başlayacak âh u enîne
- 2 Hâl u 'amelinden seni elbette sorarlar  
Hüsrân sana buğz itmiş isen dîn-i mübîne
- 3 Meydânda durur 'urve-i vüskâ-yı şerî'at  
İhlâs ile el uralı bu habl-i metîne
- 4 Yoldan çıkarır âdemi yârân-ı hevâyî  
Gaflet ile bak düşmeyesin sû'-i karîne
- 5 Vâsıl olayım dersen eger menzil-i Hakka  
Gitme reh-i nâ-reste-i şeytân-ı le'îme
- 6 İnsâf u 'adâlet ile hüküm itmeli hâkim  
Rabt itmelidir hükmini bir re'y-i rezîne
- 7 Kalbinde uyandırmağa bak zikr-i Hudâ'yı  
Nâ'il olasin meş'ale-i nûr-ı yakîne
- 8 Çarhın bize yağdırdığı mihnetlere karşı  
Âhen gibi saht olmalı âdemdeki sîne
- 9 Mahzûn bulunur dâ'ima<sup>10</sup> her merd-i dil-âgâh  
Rahmetle bakar çeşm-i Hudâ kalb-i hazîne
- 10 Elbette bulur yaptığının mislini zâlim  
Mazlûmların âhı çıkar 'arş-ı berîne
- 11 Tevfikini bahş it bize yâ hazret-i Allâh  
Nûr-ı nazar-ı himmetini kıl bize hem-râh

**[XVII. Bend s. 18]**

- 1 Her bâde-keş-i bed-güheri Cem mi sanursın  
Her dem içilen zehr-i gamı dem mi sanursın
- 2 Bundan yüce Hakkın nice 'âlemleri vardır  
Bu 'âlem-i dîn-perveri 'âlem mi sanursın
- 3 Mikyâs olamaz sîretine sûreti şahsın  
Her âdemi insân-ı mükerrerem mi sanursın

<sup>10</sup>Bu kelime vezin gereği “dâ'imâ” değil “dâ'ima” şeklinde okunmuştur.

- 4 Handân olur ammâ içi pür-hûn-ı elemdir  
Mesnedde olan mukbili hurrem mi sanursın
- 5 Gel kûşe-i vahdetde safâ-yâb-ı huzûr ol  
Bu kûşeyi siccîn-i cehennem mi sanursın
- 6 Lâ-yuhtî değilsen ne kadar olsa kemâlin  
Her söylediğin sözleri mülhem mi sanursın
- 7 Ehl-i dil olur nâtk-ı esrâr-ı hakîkat  
Kendin gibi sen herkesi ebkem mi sanursın
- 8 Bir akçeye bin kerre satar cevher-i dînin  
Açgözlü olan hâ'ini Hâtem mi sanursın
- 9 Rûhu'l-kudüs-i hikmeti her tab' doğur[a]maz  
Sen her zeni hem-rütbe-i Meryem mi sanursın
- 10 Gelmez mi 'aceb yâdına feryâd-ı kıyâmet  
Bir günlük olan varlığı her dem mi sanursın
- 11 Elbette döner merci'-i aslîsine hâdis  
Allâh kalur bes ki odur Hâlık u Vâris

**[XVIII. Bend s. 19]**

- 1 Bu muğber-i vîrân-ı fenâ reh-güzerimdir  
Zîrâ ki benim mebde'-i seyr ü seferimdir
- 2 Evvel gücenirdim feleğe şimdi gücenmem  
Bildim ki ne gelse bana hüküm-i kaderimdir
- 3 Pinhân olamaz mekmen-i dilde eser-i 'aşk  
Keşşâf-ı hafâyâ-yı derûn çeşm-i terimdir
- 4 Ben olmadım ahvâl-i perîşânıma bâ'is  
Bunlar bana mîrâs-ı kadîm-i pederimdir
- 5 Bülbül gibi feryâd ile takrîre ne hâcet  
Esrâr-ı dili fâş iden âh-ı seherimdir
- 6 İm'ân ile her dem bakarım nüsha-i kevne  
Her bir varakı meşhed-i fikr ü nazarımdır
- 7 Ol bâde ki câm-ı feleği âteşin eyler  
Bir katre-i seyyâle-i hûn-ı ciğerimdir
- 8 Bî-çâre gönül bir gün ola şâd olacak mı  
Hengâme-i ye'sim bu tükenmez kederimdir
- 9 Kahrın çekerim fâsılasızın bu sipihrin  
Çarhın bana bu zulmi cezâ-yı hünerimdir

- 10 Allâh'a dayandım o bana merhamet eyler  
Bu 'azm-i kavî bâdî-i fevz ü zaferimdir
- 11 Kuldan ne gelür hazret-i Mevlâ'yı penâh it  
'İbret ile âsârına bir kerre nigâh it

**[XIX. Bend s. 20]**

- 1 Gayret dinilür sînedede bir saf-derimiz var  
İklîm-i gamı feth edecek 'askerimiz var
- 2 Meftûn değiliz biz mey-i ikbâline dehrin  
Endîşe-i minnet çekemez bir serimiz var
- 3 Dil-teşnelere câm-ı mahabbet sunarız biz  
Bu mey-kedede bâde-i cân-perverimiz var
- 4 Fevâre-i dil hazm idemez âb-ı sirişki  
Bir ân kurumaz dîde-i her-dem-terimiz var
- 5 Nâbit olamaz nahl-i emel bâğ-ı fenâda  
Ammâ ki bizim devha-i bâr-âverimiz var
- 6 Çıkdık sefer-i kişver-i a'yân-ı vücûda  
İhlâs u tevekkül gibi zâd u zerimiz var
- 7 Çalsun başına çarh-ı felek mansıb u câhı  
Bizim kerem-i Hak'da mükemmel yerimiz var
- 8 Besdir bize feyz ü şeref-i dîn-i Muhammed  
'Arab u 'Acem'in serveri peygamberimiz var
- 9 Şeh-râh-ı rızâdan gideriz menzil-i Hakka  
İmân gibi dillerde bizim rehberimiz var
- 10 Fâsık değiliz reh-rev-i minhâc-ı salâhız  
Bu yolda bizim 'ârif-i bi'llâh erimiz var
- 11 تا لله لقد نماز من اختار رضاه  
باق هو والهاالك حاكين سواه<sup>11</sup>

**[XX. Bend s. 21]**

- 1 Bizler hele ser-dâde-i şemşîr-i kazâyız  
Zîrâ ki rızâ bâbına düşmüş fukarâyız
- 2 Atdı bizi sultân-ı kader hâk-i fenâyâ  
Andan beri âzürde-dil-i derd ü belâyız

<sup>11</sup> Allah'a yemin olsun ki O'nun (Allah'ın) rızasını seçen (tercih eden) kazanmıştır. O bâkîdir, O'ndan başka ne varsa yok olacaktır.

- 3 Olduksa da müstağrak-ı deryâ-yı ma'âsî  
Münker değiliz kâ'il-i tevhîd-i Hudâ'yız
- 4 Çekdik eli bu 'âlem-i pür-zerk ü riyâdan  
Biz mu'tekif-i dergeh-i teslîm ü rızâyız
- 5 Mest-i mey-i zevki değiliz bezm-i fenânın  
Biz teşne-dil-i neş'e-i ikbâl-i bekâyız
- 6 Makbûl olacak bir 'amel-i sâlihimiz yok  
Her lahzada fermân-ber-i şeytân u hevâyız
- 7 Hâ'il olur idrâkimize perde-i gaflet  
Çünkü beşeriz mürtekib-i sehv ü hatâyız
- 8 Endîşe-i firkat bizi bir dem salıvirmez  
Dîvâne-sıfat nâle-keş-i subh u mesâyız
- 9 İtdikse de inşâd bu terkîb-i bedî'i  
*Râşid* yine biz şâ'ir-i şûrîde-edâyız
- 10 Erbâb-ı kalemden umarız hüsn-i telakkî  
Biz mu'tasım-ı dâmen-i 'afv-ı üdebâyız
- 11 Depretmem ayağı ser-i mû bâb-ı rızâdan  
Bir zerre-i hâkim kaçamam feyz-i ziyâdan

### Kaynaklar

- Ak, C. (2001). *Bağdatlı Rûhî Dîvânı - Karşılaştırmalı Metin I-II*. Bursa: Uludağ Üniversitesi Basımevi.
- Alptekin, L. (2013). "Bağdatlı Rûhî'nin Terkîb-Bendi'ne Yazılmış Bir Nazire: XVIII. Yüzyıl Şairi Berberzâde Mehmed Zihnî'nin Terkîb-Bendi", *Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish of Turkic*. 8/13. Ankara. 439-454.
- Bursalı Mehmed Tâhir (2000). *Osmânlı Mü'ellifleri* (Hazırlayanlar: Mustafa Tatçı-Cemal Kurnaz). Ankara: Bizim Büro Yayinevi.
- Gülhan, A. (2010). "Levhî ve Bağdatlı Rûhî'nin Terkib-bend'ine Naziresi", *Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi* 1/2. İstanbul. 61-78.
- İnal, İ. M. K. (2002). *Son Asır Türk Şâirleri* (Hazırlayan: İbrahim Baştuğ). Ankara: AKM Yayınları.
- Nazîf, S. (1925). *Külliyât-ı Ziyâ Paşa-Nazm Kısmı*. İstanbul: Yeni Matbaa.

Râşid, A. (1299). *Terkib-i Bend*. Hanya: Mekâtib-i İslâmiye Matbaası.

Râşid, A. (1307). *Safâ'u'l-kulûb*. İstanbul: Mihrân Matbaası.

Râşid, A. (1312). *Nümûne-i Hikmet*. Trabzon: Vilâyet Matbaası.

*Sâlnâme-i Vilâyet-i Trabzon* (1305).

*Sâlnâme-i Vilâyet-i Trabzon* (1309).

Sevgi, A. (1992-1993). "Giritli Şairler", *Selçuk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Edebiyat Dergisi*. 7-8. Konya. 33-51.

Tuman, M. N. (2001). *Tuhfe-i Nâilî* (Hazırlayanlar: Cemal Kurnaz-Mustafa Tatçı). Ankara: Bizim Büro Yayınları.